



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практическая грамматика китайского языка

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 1,2 семестр 1, 2, 3
лекции не предусмотрены
практические занятия 252 час.
лабораторные работы 0 час.
в том числе с использованием МАО лек.0/пр.108/лаб.0 час.
в том числе в электронной форме лек. 0/пр.0/лаб.0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 252 час.
в том числе с использованием МАО 108 час.
в том числе в электронной форме 0 час.
самостоятельная работа 216 час.
в том числе на подготовку к экзамену 108 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен
экзамен 1,2,3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » 20 г. №

Заведующий кафедрой _____

(И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

(И.О.Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практическая грамматика китайского языка»

Дисциплина «Практическая грамматика китайского языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц или 468 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (252 часа), самостоятельная работа студентов (216 часов, из них на подготовку к экзаменам – 108 часов). Дисциплина реализуется на 1 и 2 курсе в 1,2 и 3 семестре.

Дисциплина «Практическая грамматика китайского языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания грамматических основ китайского языка; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по всем видам речевой деятельности на изучаемом языке за первый год и второй год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Практическая грамматика китайского языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Иероглифика китайского языка», «Практический курс китайского языка».

Целью курса является формирование базовых языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование и закрепление навыков владения грамматикой изучаемого языка,
- формирование устойчивых навыков порождения речи на китайском языке,
- овладение навыками построения монологического и диалогического высказывания на китайском языке, в записи иероглификой, транскрипции *пиньинь* и транскрипции Палладия,
- формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватной реакции,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс китайского языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- понимать особенности строя родного языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы,

		связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практическая грамматика китайского языка» применяются такие методы интерактивного обучения как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4, ПР-2, ПР-7). Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практическая грамматика китайского языка» применяются следующие методы активного (интерактивного обучения): круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия.

1 семестр (90 часов, из них 36 часов МАО)

Занятие 1. Основные характеристики современного китайского языка (4 час.);

1. Генеалогическая характеристика китайского языка.
2. Основные признаки китайского языка.
3. Фонетика: система инициалей и финалей. Аспираты и неаспираты.
4. Тональная система китайского языка.
5. Модуляция третьего тона.
6. Легкий тон. Неполный тон.

Занятие 2. Правила транскрибирования (4 час.)

1. Правила записи в транскрипции 拼音.
2. Правила записи в транскрипции Палладия.

Занятие 3. Порядок слов в СКЯ (6 час.)

1. Понятие изолирующего языка.
2. Два основных средства выражения грамматических отношений в китайском языке.
3. Типы сказуемых в СКЯ.
4. Глагольное сказуемое.
5. Качественное сказуемое.
6. Глагол-связка 是.

Занятие 4. Типы вопросов в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (4 час.)

1. Типы вопросительных предложений.
2. Общий вопрос.
3. Специальный вопрос.

4. Альтернативный вопрос.
5. Разделительный вопрос.

Занятие5. Местоимения в СКЯ (4 час.)

1. Указательные местоимения и соответствующие вопросительные.
2. Личные местоимения в китайском языке.
3. Притяжательные местоимения в китайском языке.

Занятие6. Определение в китайском языке с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(2 час.)

1. Порядок следования определений.
2. Именная часть сказуемого со значением притяжательности.
3. Притяжательная частица 的.
4. Распространенное определение.
5. Субстантивное употребление определения.

Занятие7. Вопросительные слова и словосочетания (4 час.)

1. Специальные предложения в СКЯ.
2. Вопросительные слова 几 и 多少. Специфика употребления.

Занятие8. Модальные глаголы в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(6 час.)

1. Модальные глаголы 能 и 可以、会.
2. Модальные глаголы 应该、得.
3. Модальные глаголы 想 и 要.

Занятие 9. Обстоятельство цели (4 час.)

1. Обстоятельство цели с позицией в конце предложения.
2. Обстоятельство цели с позицией в начале предложения с предлогом 为.
- Лексико-грамматический анализ: прилагательные типа 好看. Наречия 也 и 都

Занятие 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ с использованием метода активного обучения - дискуссия(2час.);

1. Определение в СКЯ (продолжение).
2. Функциональные особенности определения в китайских фамилиях и именах.
3. Лексико-грамматический анализ: 认识 и 知道.

Занятие 11. Активизация пройденного материала с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (4 часа)

1. Работа в парах (перевод с русского языка на китайский).
2. Опыт собственного аудирования (работа в группе, перевод с китайского на русский).

Занятие 12. Предложения наличия и предложения местонахождения с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (4 час.);

1. Понятие локатива.
2. Местоименные наречия.
3. Словосочетания с 这儿 и 那儿.
4. Сочетания существительных с послелогом.
5. Предложения наличия.
6. Предложения местонахождения.
7. Предложения наличия со знаменательным глаголом.

Занятие 13. Двойное дополнение в СКЯ (6 час.);

1. Термины, использующиеся для обозначения дополнения в СКЯ.
 2. Двойное дополнение.
 3. Предложные конструкции и косвенное дополнение.
- Лексико-грамматический комментарий: словообразовательная морфема 家.
 - Употребление слова 姓.

Занятие 14. Классификаторы в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (4 час);

1. Понятие классификатора.
2. Основные классификаторы в СКЯ.
3. Универсальное счетное слово 个.
4. Случаи употребления классификаторов.
5. Числительные разрядов 十、百、千、万。

Занятие 15. Определение в СКЯ (продолжение) (6 час.);

1. Существительное с послелогом в роли определения.

2. Правила употребления частицы 的 с прилагательным, существительным и глаголом.
 3. Случаи опущения 的.
- Лексико-грамматический комментарий: предложения наличия со сказуемым 是.

Занятие16. Способы точного обозначения времени в СКЯ (4 часа);

1. Обозначение часов, минут, секунд.
 2. Составление даты в СКЯ.
 3. Существительные или словосочетания в качестве обстоятельства времени.
- Лексико-грамматический комментарий: специфика употребления ЛЕ 点、差.

Занятие17. Обстоятельство в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4час.)

1. Термины, употребляемые для обозначения обстоятельства в СКЯ.
 2. Обстоятельство места в СКЯ.
 3. Обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым.
- Лексико-грамматический комментарий: употребление ЛЕ 多、少 в функциях сказуемого, определения и обстоятельства.

Занятие18. Последовательно-связные предложения(4 час.)

1. Повелительные предложения в СКЯ.
 2. Употребление глаголов 让、叫、请 в качестве глагола связочного типа.
 3. Использование отрицания 别 в отрицательных повелительных предложениях.
 4. Использование отрицания 不敢 в отрицательных повелительных предложениях.
- Лексико-грамматический комментарий: употребление 一点 и 有一点.

Занятие19. Удвоение в СКЯ(4 час.)

1. Удвоение глаголов.
 2. Удвоение прилагательных.
 3. Удвоение существительных.
- Лексико-грамматический комментарий: конструкции « ...极了»

Занятие 20. Продолженное действие в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(6 час.)

1. Показатели продолженного времени.
 2. Отрицательные предложения в продолженном времени.
 3. Вопросительные предложения в продолженном времени.
 4. Предложение с глаголом-сказуемым, выражающим состояние.
 5. Сокращенная форма вопросительного предложения с 呢.
- Лексико-грамматический комментарий: рамочные конструкции «在…里», «在…上», «在…下»

Занятие 21. Активизация пройденного материала. (4 часа)

1. Работа в парах (перевод с русского языка на китайский).
2. Опыт постпереводческого анализа (работа в группе, перевод с китайского на русский).

2 семестр (90 часов, из них 36 с применением МАО)

Занятие 22. Прошедшее завершённое время глагола с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия. (4 часа)

1. Давнопрошедшее время в классическом языке.
 2. Прошедшее время в СКЯ.
 3. Глагольный суффикс 了.
 4. Модальная частица 了.
- Употребление слова 半.
 - Употребление 又 и 再.

Занятие 23. Дополнение результата с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия. (2 часа)

1. Дополнение результата (обстоятельство образа действия).
 2. Инверсированное дополнение в предложениях с дополнением результата.
- Употребление ЛЕ 一些.
 - Глагольно-объектный тип слов.

Занятие 24. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с использованием МАО - дискуссия . (4 часа)

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Политика ограничения рождаемости в КНР».
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Китайские водки и вина».
3. Составление словосочетаний с активной лексикой.

Занятие 25. Будущее время в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(2 часа)

1. Будущее время.
2. Конструкция 就…..要了
 - Употребление оборотов уподобления типа 跟…..一样

Занятие 26. Обстоятельство в СКЯ (продолжение) (10 часов)

1. Обстоятельство образа действия, степени и результата.
2. Числительные разряда 万.
 - Лексический оборот 东…..西
 - Употребление слов 就 и 才.

Занятие 27. Дополнение длительности с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4 часа)

1. Дополнение длительности в повествовательном предложении.
2. Дополнение длительности в отрицательном предложении.
3. Случаи инверсии в предложениях с дополнением длительности.
 - Обозначение приблизительного количества 几 и 多.

Занятие 28. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» . (8 часов)

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Китайские зодиакальные циклы».
2. Составление даты в СКЯ с использованием циклических знаков.

Занятие 29. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» с использованием МАО - дискуссия (2 часа)

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «Спорт».
2. Сочетаемость глаголов и существительных по теме.

Занятие 30. Суффикс 过 (8 часов)

1. Семантическое значение ИЕ 过.
2. Прошедшее неопределенное время в СКЯ.
 - Лексический оборот 来…去.
 - Конструкция 不是…吗?
 - Употребление ЛЕ 差不多.

Занятие 31. Дополнение кратности действия. (8 часов)

1. Понятие глагольного счетного слова.
2. Основные счетные слова.
 - Употребление 最好 и 好一些.

Занятие 32. Безличные предложения. (8 часов)

1. Понятие безличного предложения.
2. Последовательно связанные безличные предложения с 有.
 - Лексико-грамматический комментарий: 告诉 и 说话.

Занятие 33. Инверсия в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия(4 часа).

1. Актуальное членение предложения и порядок слов.
2. Прямое дополнение с 把 в позиции перед сказуемым.
 - Лексико-грамматический комментарий: существительные-единицы измерения во множественном числе.
 - Употребление союза 和 с глаголами.

Занятие 34. Служебные слова 的、地、得 с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (2 часа)

1. Атрибутивное служебное слово 的 (повторение).
2. Предпозитивное служебное слово 地.

3. Постпозитивное служебное слово 得

- Употребление конструкции 又…又.

Занятие 35. Наречия в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (2 часа)

1. Наречие 再.

2. Наречие 还

- Конструкция 有的…有的.

Занятие 36. Способы выражения сравнения (10 часов)

1. Конструкция сравнения с предлогом 比.

2. Употребление наречий 更 и 还 в сравнительных конструкциях.

Занятие 37. Сравнительные конструкции в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (4 часа).

1. Конструкция сравнения с глаголом 有 и 没有.

2. Конструкция сравнения с 不如.

Занятие 38. Результативные глаголы в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (2 часа)

1. Результативные глаголы.

2. Результативные морфемы 好 и 完.

3. Результативная морфема 没.

4. Результативная морфема 光.

5. Результативные морфемы 到、在、住.

- Идиомы 成语.

Занятие 39. Условные предложения в СКЯс использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (2 часа)

1. Предложения с предлогом 如果, конструкцией 如果…的话.

2. Конструкция 要是…那么/要是…就.

3. Конструкция 虽然…但是.

- Обращения в СКЯ.

Занятие 40. Глаголы направления движения в СКЯ с использованием метода активного обучения – метод круглый стол, дискуссия (2 часа)

1. Понятие модификатора.
 2. Глаголы движения 1 группы.
 3. Глаголы движения 2 группы.
- Лексико-грамматический комментарий: употребление китайских глаголов, эквивалентных русским «надеть», «снять».

Занятие 41. Активизация пройденного материала с использованием МАО - дискуссия (2 часа)

1. Работа в парах (перевод с русского языка на китайский).
2. Подготовленные выступления на китайском языке(работа в группе).

3 семестр (72 часа, из них с использованием МАО – 36 часов)

Занятие 42. Дополнительные члены возможностей с использованием МАО - дискуссия. (2 часа)

1. Инфиксы 得 и 不.
 2. Морфемы 下、了、动 в сочетании с инфиксами.
- Лексико-грамматический комментарий: локативы.

Занятие 43. Обстоятельство места в СКЯ (6 часов)

1. Статическое обстоятельство места в СКЯ (повторение)
2. Динамическое обстоятельство места в СКЯ.
3. Динамическое обстоятельство места в послеглагольной позиции.
4. Динамическое обстоятельство места в предглагольной позиции.
5. Динамическое обстоятельство места в предложениях с глаголами, требующими показателей направлений движения.

Занятие 44. Числительные в СКЯ (продолжение)с использованием МАО - дискуссия(2 часа)

1. Порядковые и количественные числительные в СКЯ. Префикс 第 (повторение).
2. Разряд 亿.
 - Лексико-грамматический комментарий: конструкция 从..到
 - ЛГ комментарий: зависимое подлежащее.

Занятие 45. Предложения наличия, появления и исчезновения с использованием MAO - дискуссия(2 часа)

1. Предложения наличия, появления и исчезновения.
2. Конструкция 多么…啊.
3. Конструкция 只有…才.

Занятие 46. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием MAO - дискуссия (4 часа)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 47. Употребление глагола 送 с использованием MAO - дискуссия (2 часа)

1. Этимология ИЕ.
2. Специфические случаи употребления.
3. Особые случаи употребления предлога 把.
4. Конструкция 除了…以外.

Занятие 48. Обозначение расстояния с использованием MAO - дискуссия (2 часа)

1. Распространенный член предложения (именная часть сказуемого и подлежащее)

2. Функции предлога 离.

- Лексико-грамматический комментарий: употребление глагола 介绍.

Занятие 49. Предложения с пассивом с использованием MAO - дискуссия. (6 часов)

1. Предложения с пассивом (без формально-грамматических показателей)

2. Предложения с пассивом со служебным словом 被.

3. Предложения с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение.

- Лексико-грамматический комментарий: употребление глагола 说 в значении «критиковать»

Занятие 50. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯс использованием MAO - дискуссия. (2 часа)

1. Вопросительные местоимения с обобщающим значением.

2. Конструкции, выражающие абсолютное отрицание в СКЯ.

3. Конструкции, выражающие абсолютное утверждение в СКЯ.

- Лексико-грамматический комментарий: употребление глагола 逼

Занятие 51. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием MAO - дискуссия(4 часа)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.

2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 52. Выражение причинно-следственных связей в СКЯс использованием MAO - дискуссия(4 часа)

1. Конструкция 因为…所以.

2. Конструкция 之所…因为.

- Лексико-грамматический комментарий: различие глаголов 认为 и 以为.

Занятие 53. Предложения с числительно-предметным сказуемым. (8 часов)

1. Числительно-предметное словосочетание.
 2. Случаи употребления ЧПС для выражения даты и времени.
 3. Случаи употребления ЧПС для выражения возраста.
 4. Случаи употребления ЧПС для выражения цены.
- Лексико-грамматический комментарий: словообразовательная морфема 者.

Занятие 54. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции с использованием МАО - дискуссия (4 часа)

1. Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема.
2. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

Занятие 55. Двойные союзы в СКЯ (повторение). (6 часов).

1. Двойной союз со значением сочинительной связи «有的…有的», «又…又».
 2. Двойной союз со значением условия «一…就», «要是…就».
 3. Двойные союзы сочинительной связи «不但…而且».
- Лексико-грамматический комментарий: употребление слова 多 в вопросительном значении.

Занятие 56. Употребление наречий 又 и 再. (4 часа)

1. Употребление указанных наречий.
 2. Случаи исключения из правил употребления наречий 又 и 再.
- Лексико-грамматический комментарий: глаголы 来得及 и 来不及.

Занятие 57. Косвенное дополнение с предлогами (4 часа)

1. Косвенное дополнение с 给 (повторение).
 2. Косвенное дополнение с предлогами 对、替、跟、用.
- Лексико-грамматический комментарий: дроби и проценты.

Занятие 58. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要 с использованием МАО - дискуссия (2 часа)

1. Синонимичный ряд глаголов необходимости. Специфика употребления.
2. Употребление парного союза 越…越.

Занятие 59. Повторение пройденного материала. (8 часов)

1. Члены предложения.
2. Именные члены предложения.
3. Предикативные члены предложения.
4. Структура предложения.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Основные характеристики современного китайского языка	УО-2	экзамен 1,2,5,6,7 вопрос
2	Тема 2. Правила транскрибирования	ПР-7	экзамен 3,4вопрос

3	Тема 3. Порядок слов в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 8,19,12,13,15 вопрос
4	Тема 4. Типы вопросов в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 8, 10, 16,29 вопрос
5	Тема 5. Местоимения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 14,26вопрос
6	Тема 6. Определение в китайском языке	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
7	Тема 7. Вопросительные слова и словосочетания	ПР-2	экзамен 8,13 вопрос
8	Тема 8. Модальные глаголы в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 19вопрос
9	Тема 9. Обстоятельство цели	ПР-2	экзамен 15,19 вопрос
10	Тема 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
11	Тема 11. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	круглый стол (УО-4)	экзамен 1-15 вопрос
12	Тема 12. Предложения наличия и предложения местонахождения	УО-1, ПР-2	экзамен 20,21,22 вопрос
13	Тема 13. Двойное дополнение в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 25вопрос
14	Тема 14. Классификаторы в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 31 вопрос
15	Тема 15.Определение в СКЯ (продолжение)	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
16	Тема 16.Способы точного обозначения времени в СКЯ	ПР-2	экзамен 32 вопрос
17	Тема 17.Обстоятельство в СКЯ	ПР-2	экзамен 19-22 вопрос
18	Тема 18.Последовательно-связные предложения	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 27 вопрос
19	Тема 19.Удвоение в СКЯ	ПР-6	экзамен 15,25

20	Тема 20. Продолженное действие в СКЯ	ПР-2	экзамен 10
21	Тема 21.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 16-32 вопрос
22	Тема 22.Прошедшее заверенное время глагола	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 9 вопрос
23	Тема 23.Дополнение результата	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 10 вопрос
24	Тема 24.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	УО-2	экзамен 1-8 вопрос
25	Тема 25.Будущее время в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 11 вопрос
26	Тема 26.Обстоятельство в СКЯ (продолжение)	ПР-2	экзамен вопрос 12
27	Тема 27.Дополнение длительности	УО-1, ПР-2	экзамен вопрос 13
28	Тема 28.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	УО-2	экзамен 1-13 вопрос
29	Тема 29. Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.	УО-2	экзамен 14 вопрос
30	Тема 30.Суффикс 过	УО-1, ПР-2	экзамен 15 вопрос
31	Тема 31. Дополнение кратности действия	УО-1, ПР-2	экзамен 16 вопрос
32	Тема 32.Безличные предложения	ПР-7	экзамен 17 вопрос
33	Тема 33.Инверсия в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 18 вопрос
34	Тема 34.Служебные слова 的、地、得	УО-1, ПР-2	экзамен 8 вопрос
35	Тема 35.Наречия в СКЯ	УО-1, ПР-2,	экзамен 19 вопрос

36	Тема 36.Способы выражения сравнения	УО-1, ПР-2	экзамен 20 вопрос
37	Тема 37.Сравнительные конструкции в СКЯ	УО-1, УО-2,	экзамен 21 вопрос
38	Тема 38.Результативные глаголы в СКЯ	ПР-2	зачет 22 вопрос
39	Тема 39.Условные предложения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 23 вопрос
40	Тема 40. Глаголы направления движения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 24 вопрос
41	Тема 41.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 16-24 вопрос
42	Тема 42.Дополнительные члены возможности	УО-1, ПР-2	экзамен 1 вопрос
43	Тема 43.Обстоятельство места в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 2, 3 вопрос
44	Тема 44.Числительные в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 4,5 вопрос
45	Тема 45.Предложения наличия, появления и исчезновения	УО-1, ПР-2	экзамен 6,7 вопрос
46	Тема 46.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-4 вопрос
47	Тема 47.Употребление глагола 送	ПР-2	экзамен 8,9 вопрос
48	Тема 48.Обозначение расстояния	ПР-2	экзамен 10,11 вопрос
49	Тема 49.Предложения с пассивом	ПР-2	экзамен 12,13 вопрос
50	Тема 50.Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 14 вопрос

51	Тема 51.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-8 вопрос
52	Тема 52.Выражение причинно-следственных связей в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 15,16 вопрос
53	Тема 53.Предложения с числительно-предметным сказуемым	УО-1, ПР-2	экзамен 17 вопрос
54	Тема 54.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-10 вопрос
55	Тема 55.Двойные союзы в СКЯ	ПР-2	экзамен 18 вопрос
56	Тема 56.Употребление наречий 又 и 再	ПР-2	экзамен 19 вопрос
57	Тема 57.Косвенное дополнение с предлогами	ПР-2	экзамен 20 вопрос
58	Тема 58.Употребление глаголов 必须、必需 и 需要	ПР-2	экзамен 21 вопрос
59	Тема 59.Повторение пройденного материала	УО-1, УО-2, ПР-2)	экзамен 1-21 вопрос

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «Практическая грамматика китайского языка» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):
 - Собеседование (УО-1);
 - Коллоквиум (УО-2).
 - Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)
- 2) Письменные работы (ПР):
 - Контрольная работа (ПР-2);
 - Конспект (ПР-7).

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 1 — М: Восточная книга, 2013. — 768 с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 2 — М: Восточная книга, 2013. — 735 с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3. Николаев, А.М. Китайский язык: учебное пособие. Владивосток: Изд-во Владивостокского филиала РТА, 2014. – 116с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793161&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. — М.: Восточная книга, 2013 – 288с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

2. Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.2. — М.: Восточная книга, 2013 – 336с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:4655&theme=FEFU>

3. Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка: в 3-х ч. — М.: ВКН, 2016 –336с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:823199&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.study chinese.ru/>

3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются разнообразные формы работы - практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами). Основная задача таких занятий - формирование и развитие навыков практического перевода с русского на китайский и с китайского на русский язык. Лекционные занятия в данном курсе не предусмотрены учебным планом.

Работа на *практических занятиях* направлена на формирование и развитие переводческих навыков. Подготовка к этому виду занятия предполагает работу с практическими заданиями на перевод с русского на китайский язык и с китайского на русский язык (с использованием новой лексики и грамматики). Время подготовки должно составить не менее 126 часов на 198 часов практических аудиторных занятий. Переводы следует выполнять в отдельной тетради, которая сдается на проверку преподавателю. Записи выполняются в иероглифике, транскрипции *пиньинь* и транскрипции Палладия. Начиная со 2-го семестра, транскрипционная запись остается только в *пиньинь*, в третьем семестре – в оригинальной графике. В письменных практических переводах в 1 и 2 семестре необходимо оставлять

несколько пустых строк для варианта перевода, который рекомендует преподаватель. В 3-м семестре, когда объемы перевода увеличиваются, можно оставлять достаточное место для ремарок проверяющего после каждого выполненного абзаца или текста в целом. Студенту следует внимательно ознакомиться с замечаниями к переводу, с тем, чтобы не совершать аналогичных ошибок впредь.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лабораторных занятий, работа с лексико-грамматическими комментариями, увеличение лексического и фразеологического запаса по методу «гнездового иероглифа», ознакомление с практическими рекомендациями по освоению СКЯ как первого иностранного по материалам, предоставляемым ведущими языковыми центрами КНР.

Студенты должны ознакомиться с аналитическими материалами, предоставляемыми ведущими вузами КНР, с тем, чтобы практическая работа над языком подкреплялась теоретическими выкладками по решению насущных проблем освоения грамматики китайского языка иноязычными студентами. Обучающимся предстоит работа с лексико-грамматическими комментариями, представленными в каждом уроке основного учебника. Для этого комментарий прочитывается, в тетради оставляется краткая ремарка (схема предложения, вводные слова, грамматические конструкции и т.п.). Для наращивания лексического и фразеологического запаса студент изучает активную лексику в словарных дефинициях, работая по методу «гнездового иероглифа»: опираясь на активную ИЕ как основную, ищет представленные в словаре дериваты, заучивает наизусть примеры. Завершающим этапом работы является использование новой лексики и грамматических конструкций на практических и лабораторных занятиях с целью закрепления материала.

В процессе преподавания дисциплины «Практическая грамматика китайского языка» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** –характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме.Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме грамматики СКЯ, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китаеязычных источниках. Результаты таких занятий рекомендуется фиксировать в тетради по практической грамматике с тем, чтобы обеспечить накапливание практического материала по принципу от простого к сложному, обеспечивая стабильный переход с родного языка на изучаемый.
2. **Коллоквиум(УО-2)**- средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накапливания материала.
3. **Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты(УО-4)**представляют собой оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.Включение в такой вид работы предполагает первичную подготовку к решению типичной профессиональной задачи. Для этого студенту необходимо освоить соответствующий раздел дисциплины, набрать нужный объем экстралингвистической информации,

продумать линию поведения. На начальном этапе такие занятия проводятся в рамках одной учебной группы, для того, чтобы переводчик имел возможность реализовать свой потенциал в рамках щадящего режима, когда дидактический материал отрабатывается в условиях нормальной рабочей обстановки. На продвинутом этапе предполагается включение в работу студентов старших курсов или магистрантов этой же специальности с тем, чтобы переводчик смог оценить свои возможности в иных условиях, а также в условиях агрессивного опроса. Для погружения в реальные условия будущей профессиональной деятельности студенту следует проанализировать рабочую обстановку, заранее выстроив стратегию перевода, заранее заготовить нужный материал, продумать способ его наиболее эффективной подачи.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Практическая грамматика китайского языка»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
---	--	--

Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

**специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

«Практическая грамматика китайского языка»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнении	Форма контроля	
1 семестр					
1.	1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, УО-2, ПР-2, ПР-7
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, ПР-2
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, ПР-2
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	9 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
7.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	9 часов	УО-1, УО-2, ПР-2
8.			Подготовка и сдача экзамена	27 часов	
2 семестр					
9.	8	1-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
10.	9	5- 8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	4 часа	УО-1, УО-2, ПР-2
	10	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	2 часа	УО-1, ПР-2
	11	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	2 часа	УО-1, ПР-2
	12	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	2 часа	ПР-2
	13	12-13неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному занятию	2 часа	УО-1, ПР-2
	14	14-17 неделя	изучение литературы по	2 часа	УО-1, ПР-2

		дисциплине		
		подготовка к экзамену	36 часов	
3 семестр				
15	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, ПР-2
16	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, ПР-2
17	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, ПР-2
18	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, ПР-2
19	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, ПР-2
20	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
21	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
22	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
23	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, УО-2, ПР-2
24	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, УО-2, ПР-2
25	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, УО-2, ПР-2
26	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, УО-2, ПР-2
27	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	УО-1, УО-2, ПР-2
28	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
29	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
30	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1,5	ПР-2
31	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	1,5	ПР-2

		практическому занятию		
32	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	1,5	УО-1, ПР-2
		подготовка к экзамену	45	

Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа по курсу «Практическая грамматика китайского языка» предусматривает подготовку к практическим занятиям, лабораторным занятиям, контрольным работам, собеседованию, коллоквиуму, круглому столу (дискуссии, полемике, диспуту, дебатам), экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование навыков выделять проблемы грамматики СКЯ;
- формирование у обучающихся навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Практическая грамматика китайского языка» перед студентами помимо задачи овладения основами грамматики СКЯ, стоит задача формирования компетенции адекватного применения правил построения текстов (...) для достижения их связности, последовательности,

целостности на основе композиционно-речевых норм. Для этого им предстоит:

- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины;
- овладевать фонетической нормой современного китайского языка;
- лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);
- навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью,

предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-4 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка».

1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале

на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия)

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично. Схемы актуальны для запоминания способов построения предложений разного типа в СКЯ.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными

(понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему;
- составить или заполнить таблицу;
- выполнить практический перевод с русского языка на китайский;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;
- подготовиться к участию в дидактической (ролевой) игре.

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос своими словами, свидетельствующими о понимании как сути вопроса, так и ответа.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа от типах вопросов в современном китайском языке должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все типы вопросов СКЯ, показаны варианты ответов, приведены

примеры, обозначены стилистические особенности использования тех или иных типов вопросов.

Составление рабочих схем может быть практически применено в заданиях по составлению схем китайского предложения. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

Составление или заполнение таблицы применимо в заданиях по сравнению функций классификаторов, глагольных счетных слов, близких синонимов и тп. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

Задание на практический перевод с русского языка готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на практическом или лабораторном занятии. Перевод выполняется письменно. В 1 семестре запись осуществляется в отдельной тетради в ИЕ, транскрипции *пиньинь* и в транскрипции Палладия; во 2 семестре в ИЕ и транскрипции *пиньинь*, в 3 семестре только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.

Подготовка к устному ответу (на собеседование или к коллоквиуму) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной

особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Основные характеристики современного	УО-2	экзамен 1,2,5,6,7 вопрос

	китайского языка		
2	Тема 2. Правила транскрибирования	ПР-7	экзамен 3,4вопрос
3	Тема 3. Порядок слов в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 8,19,12,13,15 вопрос
4	Тема 4. Типы вопросов в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 8, 10, 16,29 вопрос
5	Тема 5. Местоимения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 14,26вопрос
6	Тема 6. Определение в китайском языке	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
7	Тема 7. Вопросительные слова и словосочетания	ПР-2	экзамен 8,13 вопрос
8	Тема 8. Модальные глаголы в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 19вопрос
9	Тема 9. Обстоятельство цели	ПР-2	экзамен 15,19 вопрос
10	Тема 10. Порядок следования определений в ЛЕ СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
11	Тема 11. Активизация пройденного материала в формате деловой игры	круглый стол (УО-4)	экзамен 1-15 вопрос
12	Тема 12. Предложения наличия и предложения местонахождения	УО-1, ПР-2	экзамен 20,21,22 вопрос
13	Тема 13. Двойное дополнение в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 25вопрос
14	Тема 14. Классификаторы в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 31 вопрос
15	Тема 15.Определение в СКЯ (продолжение)	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 2, 9, 11, 24, 30вопрос
16	Тема 16.Способы точного обозначения времени в СКЯ	ПР-2	экзамен 32 вопрос
17	Тема 17.Обстоятельство в СКЯ	ПР-2	экзамен 19-22 вопрос

18	Тема 18.Последовательно-связные предложения	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 27 вопрос
19	Тема 19.Удвоение в СКЯ	ПР-6	экзамен 15,25
20	Тема 20. Продолженное действие в СКЯ	ПР-2	экзамен 10
21	Тема 21.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 16-32 вопрос
22	Тема 22.Прошедшее заверенное время глагола	контрольная работа (ПР-2)	экзамен 9 вопрос
23	Тема 23.Дополнение результата	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 10 вопрос
24	Тема 24.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	УО-2	экзамен 1-8 вопрос
25	Тема 25.Будущее время в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен вопрос 11
26	Тема 26.Обстоятельство в СКЯ (продолжение)	ПР-2	экзамен вопрос 12
27	Тема 27.Дополнение длительности	УО-1, ПР-2	экзамен вопрос 13
28	Тема 28.Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа» в формате дидактической игры	УО-2	экзамен 1-13 вопрос
29	Тема 29. Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.	УО-2	экзамен 14 вопрос
30	Тема 30.Суффикс 过	УО-1, ПР-2	экзамен 15 вопрос
31	Тема 31. Дополнение кратности действия	УО-1, ПР-2	экзамен 16 вопрос
32	Тема 32.Безличные предложения	ПР-6	экзамен 17 вопрос
33	Тема 33.Инверсия в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 18 вопрос

34	Тема 34.Служебные слова 的、地、得	УО-1, ПР-2	экзамен 8 вопрос
35	Тема 35.Наречия в СКЯ	УО-1, ПР-2,	экзамен 19 вопрос
36	Тема 36.Способы выражения сравнения	УО-1, ПР-2	экзамен 20 вопрос
37	Тема 37.Сравнительные конструкции в СКЯ	УО-1, УО-2,	экзамен 21 вопрос
38	Тема 38.Результативные глаголы в СКЯ	ПР-2	экзамен 22 вопрос
39	Тема 39.Условные предложения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 23 вопрос
40	Тема 40. Глаголы направления движения в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 24 вопрос
41	Тема 41.Активизация пройденного материала в формате деловой игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 16-24 вопрос
42	Тема 42.Дополнительные члены возможности	УО-1, ПР-2	экзамен 1 вопрос
43	Тема 43.Обстоятельство места в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 2, 3 вопрос
44	Тема 44.Числительные в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 4,5 вопрос
45	Тема 45.Предложения наличия, появления и исчезновения	УО-1, ПР-2	экзамен 6,7 вопрос
46	Тема 46.Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-4 вопрос
47	Тема 47.Употребление глагола 送	ПР-2	экзамен 8,9 вопрос
48	Тема 48.Обозначение расстояния	ПР-2	экзамен 10,11 вопрос
49	Тема 49.Предложения с пассивом	ПР-2	экзамен 12,13 вопрос

50	Тема 50. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 14 вопрос
51	Тема 51. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-8 вопрос
52	Тема 52. Выражение причинно-следственных связей в СКЯ	УО-1, ПР-2	экзамен 15,16 вопрос
53	Тема 53. Предложения с числительно-предметным сказуемым	УО-1, ПР-2	экзамен 17 вопрос
54	Тема 54. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции в формате дидактической игры	УО-1, УО-2, ПР-2	экзамен 1-10 вопрос
55	Тема 55. Двойные союзы в СКЯ	ПР-2	экзамен 18 вопрос
56	Тема 56. Употребление наречий 又 и 再	ПР-2	экзамен 19 вопрос
57	Тема 57. Косвенное дополнение с предлогами	ПР-2	экзамен 20 вопрос
58	Тема 58. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要	ПР-2	экзамен 21 вопрос
59	Тема 59. Повторение пройденного материала	УО-1, УО-2, ПР-2)	экзамен 1-21 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства
--------------------------------	--------------------------------	----------	------------	--------------------

<p>ПК -4</p> <p>способно сть адекватн о применят ь правила построен ия текстов на рабочих языках для достижен ия их связност и, последов ательнос ти, целостно сти на основе композиц ионно- речевых форм</p>	<p>знает (порогов ый уровень)</p>	<p>основн ые базовы е знания функц иониро вания изолир ующег о языка</p>	<p>знает правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</p>	<p>способность определить принципы функционирования изолирующего языка, понимать важность двух важнейших средств выражения грамматических отношений в китайском языке – служебных слов и порядка слов в предложении.</p>	<p>УО-1, УО-2, ПР-2, ПР-7</p>
	<p>умеет (продвину тый)</p>	<p>провод ить грамма тическ ий, лексич еский, синтак сическ ий анализ текста СКЯ</p>	<p>анализирует синтаксическую структуру предложений и текстов; делает полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализирует грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; адекватно переводит в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводит с русского языка на китайский; ведет беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>способность осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, использует анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык</p>	<p>УО-1, УО-2, ПР-2, ПР-7</p>

	владеет (высокий)	владеет т базовы ми знания ми по грамма тике СКЯ и умеет примен ять их на практи ке	владеет фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.	способность осуществлять адекватный перевод текстов средней сложности с языка на язык в объеме лексики, грамматики, предусмотренной дисциплиной.	УО-1, УО-2, ПР-2, ПР-7
--	----------------------	---	---	--	---------------------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в первом, втором и третьем семестре.

Билеты для экзамена содержат 4 вопроса: три теоретических и один практический (перевод с русского языка предложений, отрывка текста и тп).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену (1 семестр):

1. Китайские слоги: тоны, инициалы, рифмы.
2. Особенности грамматического строя китайского языка.
3. Транскрипция *пиньинь*.
4. Транскрипция Палладия.
5. Модуляция третьего тона.
6. Изменение тона числительного 一.
7. Легкий тон в СКЯ.
8. Вопросительные предложения с конечными частицами 吗 и 呢.
9. Предложения с качественным сказуемым.
10. Коммуникативные типы высказываний: сообщение и общий вопрос.
11. Определение со значением принадлежности.
12. Первая разновидность предложений со связкой 是.
13. Вопросительные предложения с вопросительными словами.
14. Местоимения в СКЯ.
15. Предложение с глагольным сказуемым.
16. Отрицания 不 и 没.
17. Ударение и коммуникативные типы высказываний.
18. Служебные слова 也 и 都.
19. Многоглагольные предложения.
20. Предложения наличия.
21. Предложения местонахождения.
22. Предложные конструкции с 在 и 给.
23. Разряды 十、百、千.
24. Числительные и счетные слова в функции определения.
25. Глагольные предложения с двумя дополнениями.
26. Употребление указательных местоимений и соответствующих им вопросительных.

27. Синтаксические конструкции с глагольным предикатом и участники ситуации, обозначенной глаголом.
28. Каузативные глаголы 请 и 让.
29. Альтернативный вопрос с 还是.
30. Определение и структурный показатель 的.
31. Классификаторы в СКЯ.
32. Обозначение времени и даты в СКЯ.

Пример практического задания к билету:

Переведите на китайский язык:

Учитель Ван дал нам два билета на пекинскую оперу и три на футбол.

Кто из вас изучает два иностранных языка?

Сколько преподавателей обучает вас китайскому языку? Трое китайцев из Пекина, двое русских преподавательниц из Москвы.

Автобусом до парка *Ихэюань* далеко, но недорого. Мы сможем доехать за 40 минут и 5 юаней.

На каком факультете обучают немецкому языку? На факультете немецкой филологии.

Китайцы с детства любят свою родину, Большой Китай.

Вопросы к экзамену (2 семестр):

1. Предложения с именным предикатом.
2. Способы выражения даты в СКЯ.
3. Актуальное членение предложения в СКЯ.
4. Предложения с предикатом, выраженным прилагательным.
5. Редупликация глагола.
6. Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в функции определения к существительному.
7. Локативы.
8. Служебные слова 的、地、得.
9. Прошедшее завершённое время глагола.
10. Дополнение результата.

11. Будущее время в СКЯ.
12. Обстоятельство в СКЯ.
13. Дополнение длительности.
14. Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.
15. Суффикс 过.
16. Дополнение кратности действия.
17. Безличные предложения.
18. Инверсия в СКЯ.
19. Наречия в СКЯ
20. Способы выражения сравнения.
21. Сравнительные конструкции в СКЯ.
22. Результативные глаголы в СКЯ.
23. Условные предложения в СКЯ.
24. Глаголы направления движения в СКЯ.

Вопросы к экзамену (3 семестр):

1. Дополнительные члены возможности.
2. Обстоятельство места в СКЯ.
3. Динамическое и статическое обстоятельство места.
4. Числительные в СКЯ.
5. Числительные разряда 万、亿.
6. Предложения наличия, появления и исчезновения.
7. Модальная частица 了 в предложениях наличия, появления и исчезновения.
8. Употребление глагола 送.
9. Сочетаемость глагола 送.
10. Обозначение расстояния.
11. Употребление морфемы 离.
12. Предложения с пассивом.
13. Употребление морфем 被、由.
14. Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ.
15. Выражение причинно-следственных связей в СКЯ.

16. Конструкция 之所以…因为.
17. Предложения с числительно-предметным сказуемым.
18. Двойные союзы в СКЯ.
19. Употребление наречий 又 и 再.
20. Косвенное дополнение с предлогами.
21. Употребление глаголов 必须、必需 и 需要.

Пример практического задания к билету:

Переведите на китайский язык:

Я читал китайский классический роман «Сон в Красном тереме» дважды, а вы?

Я прочитала только один раз, но не торопясь, вдумываясь в детали.

Какие главы вам понравились больше всего? Те, что посвящены сестрам главного героя ЦзяБаоюя.

Мне необходимо уйти. Я пойду, пожалуй.

Ты не задерживайся на работе, нам еще надо сделать пару неотложных дел.

Вот именно потому что вы усердно трудились весь прошлый год. Эта оценка вполне заслуженная.

Где же то платье, что отец подарил мне на прошлый день рождения? То, короткое, в крапинку.

Столичный аэропорт «Шоуду» отстоит от города на 30 км. Вы легко можете добраться туда за 40 минут на Маглеве.

В КНР проживают около полутора миллиардов человек. Не всех есть прописка. Те, кто рождены с нарушением политики ограничения рождаемости никак не могут получить образование даже в начальной школе бесплатно.

Политика реформ начата Дэн Сяопином.

Переведите цифры: 230 000, 65 0034 , 1700.

Объясните по-китайски: 自我批评。

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт - Школа региональных и международных исследований

ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
шифр, название направления подготовки (специальности)

Дисциплина «Практическая грамматика китайского языка»

Форма обучения очная

Семестр осенний 2017 - 2018 учебного года
осенний, весенний

Реализующая кафедра китаеведения

Экзаменационный билет №

1. Служебные слова 也 и 都.
2. Разберите предложение по составу: 我把这本书交给金老师。
3. Выполните практическое задание к билету.

Зав. кафедрой

Ю.А. Иштутина.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.

61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, относящиеся к разделам 1 – 22 (за 1 семестр обучения) и 42-59 (за 3 семестр), предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий)по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4);

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2);

Конспект (ПР-7);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с

партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) -оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в

содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Вопросы для собеседования по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»

Устный опрос (УО):

- **Собеседование (ОУ-1)**

Тема 3: Порядок слов в СКЯ.

Вопросы для собеседования:

1. Главные средства грамматического выражения в изолирующем языке (на примере СКЯ)
2. Позиция служебных слов в СКЯ.
3. Порядок слов в предложениях разных по цели высказывания.

Тема 4: Типы вопросов в СКЯ.

1. Типы вопросов в аналитических языках (на примере английского)
2. Типы вопросов во флективных языках (на примере русского)
3. Типы вопросов в СКЯ.

Тема 5: Местоимения в СКЯ

1. Система личных местоимений в СКЯ.
2. Указательные и соответствующие им вопросительные местоимения в СКЯ.
3. Способы выражения притяжательности в СКЯ.

Тема 6: Определение в китайском языке

1. Специфика построения блока определения в СКЯ.
2. Определительная частица 的.

3. Определительная частица 之.

Тема 8: Модальные глаголы в СКЯ.

1. Понятие модальности, модального слова и модального глагола.
2. Модальные глаголы желания.
3. Модальные глаголы обличительности.
4. Модальные глаголы физической и ментальной возможности.
5. Разрешительные глаголы в СКЯ.
6. Глаголы возможности совершения действия в СКЯ.

Тема 10: Порядок следования определений в ЛЕ в СКЯ.

1. Порядок слов в определении, выраженном предложением.
2. Порядок следования сложных определений.

Тема 12: Предложения наличия и местонахождения.

1. Предложения наличия с глаголом - сказуемым 有.
2. Отрицание 没 в предложениях наличия.
3. Предложения местонахождения с глаголом-сказуемым 在.
4. Способы выражения отрицания в предложениях местонахождения.

Тема 13: Двойное дополнение в СКЯ.

1. Прямое дополнение в китайском предложении.
2. Косвенное дополнение в китайском предложении.

Тема 14: Классификаторы в СКЯ.

1. Понятие классификатора.
2. Основные группы классификаторов.
3. Случаи употребления классификаторов.

Тема 15: Определение в СКЯ

1. Развернутые определения в тексте.
2. Случаи субстантивации и построение определения в СКЯ.

Тема 18: Последовательно-связные предложения (ПСП).

1. Грамматическая схема построения ПСП.
2. Способы перевода ПСП.

Тема 21: Активизация материала.

1. Способы перевода предложений наличия и местонахождения с русского языка на китайский.
2. Способы перевода предложений с определением, выраженным целым предложением.

Тема 23: Дополнение результата.

1. Понятие дополнения результата (по А.Ф.Кондрашевскому)
2. Обстоятельство образа действия в СКЯ.

Тема 25: Будущее время в СКЯ.

1. Способы выражения будущего времени в СКЯ.
2. Отрицания, используемые в будущем времени.
3. Обстоятельство времени как способ выражения будущего времени в СКЯ и классическом языке.

Тема 27: Дополнение длительности в СКЯ.

1. Способы выражения дополнения длительности в СКЯ.
2. Служебные слова в предложениях с дополнением длительности в СКЯ.

Тема 30: Суффикс 过.

1. Семантические значения морфемы 过.
2. Глагольный суффикс 过.

Тема 31: Дополнение кратности действия.

1. Глагольные счетные слова.
2. Способы употребления глагольных слов в СКЯ.

Тема 33: Инверсия в СКЯ.

1. Понятие инверсированного члена.
2. Способы перевода предложений с инверсированным членом.

Тема 34: Служебные слова 的、地、得

1. Служебное слово 的.
2. Служебное слово 地.
3. Служебное слово 得.

Тема 35: Наречия в СКЯ.

1. Редупликация наречий в СКЯ. Способы произношения и перевода.

2. Случаи грамматического оформления наречий в СКЯ.

Тема 36: Способы выражения сравнения в СКЯ.

1. Сравнительная конструкция с 比.
2. Сравнительная конструкция A 没有 B 好.

Тема 37: Сравнительные конструкции в СКЯ.

1. Способы постановки служебных слов в сравнительные конструкции в СКЯ.
2. Стилистическое употребление конструкций типа A 不如 B.

Тема 38: Результативные глаголы в СКЯ.

1. Понятие результативной морфемы.
2. Основные результативные глаголы СКЯ.

Тема 39: Условные предложения в СКЯ.

1. Понятие предложений условия в СКЯ.
2. Конструктивные элементы 如果、如果…的话、…的话.

Тема 40: Глаголы направления движения.

1. Глаголы первой группы.
2. Глаголы второй группы.

Тема 41: Активизация материала.

1. Способы перевода сравнительных конструкций.
2. Стилистические особенности употребления конструктивных элементов 如果、如果…的话、…的话.

Тема 42: Дополнительные члены возможности.

1. Понятие инфикса.
2. Способы отрицания ЛЕ с инфиксами.

Тема 43: Обстоятельство места в СКЯ.

1. Динамическое обстоятельство места в СКЯ.
2. Статическое обстоятельство места в СКЯ.
3. Односложные глаголы и динамическое обстоятельство места в СКЯ.

Тема 44: Числительные в СКЯ.

1. Основные разряды числительных.
2. Построение порядковых числительных в СКЯ.

3. Построение сложных числительных в СКЯ.

Тема 45: Предложения наличия, появления и исчезновения.

1. Предложения наличия.
2. Предложения появления.
3. Предложения исчезновения.

Тема 46: Активизация материала.

1. Способы передачи предложений с обстоятельствами.
2. Разряды числительных.
3. Способы обозначения примерного количества в СКЯ.

Тема 50: Категорическое отрицание и категорическое утверждение в СКЯ.

1. Служебные слова в предложениях категорического утверждения и отрицания.
2. Основные конструктивные элементы в предложениях с категорическим утверждением и отрицанием.

Тема 51: Активизация материала.

1. Способы перевода предложений с категорическим утверждением.
2. Способы перевода предложений с категорическим отрицанием.

Тема 52: Выражение причинно-следственных связей в СКЯ.

1. Построение предложения с причинно-следственной связью в СКЯ.
2. Случаи исключения: конструкция 之所以.

Тема 53: Предложения с числительно-предметным сказуемым.

1. Понятие числительно-предметного сказуемого.
2. Способы перевода таких предложений.

Тема 59: Повторение материала.

1. Классификаторы в СКЯ.
2. Глагольные счетные слова в СКЯ.
3. Инверсия в СКЯ.
4. Постановка обстоятельства места в предложениях с модификатором.
5. Прошедшее совершенное время глагола.
6. Давнопрошедшее время глагола.
7. Будущее время глагола.

8. Модальная частица 了.

Темы сообщений для коллоквиумов по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»

Тема 1: Основные характеристики современного китайского языка

1. Признаки изолирующего языка.
2. Важнейшие грамматические средства в китайском языке.
3. Позиция служебных слов в СКЯ и классическом языке.
4. Просодия китайского слога.

Тема 6: Определение в китайском языке

1. Согласованное определение в СКЯ.
2. Схемы согласованного определения в СКЯ.
3. Случаи опущения определительных частиц в СКЯ.

Тема 15: Определение в СКЯ (продвинутый этап)

1. Способы передачи несогласованного русского определения в СКЯ.
2. Способы перевода текста с объемными определениями.

Тема 18: Последовательно-связные предложения

1. Маркеры последовательно-связных предложений.
2. Глаголы, употребляющиеся в ПСП.
3. Способы перевода ПСП.

Тема 21: Активизация материала.

1. Способы передачи обстоятельства места в СКЯ.
2. Послелогии и локативы.
3. Рамочные конструкции в СКЯ.
4. Выделительная конструкция 是…的.

Тема 23: Дополнение результата.

1. Дополнение результата в специальных вопросах.
2. Дополнение результата в альтернативных вопросах.

Тема 24: Дидактическая игра по «методу гнездового иероглифа».

1. Способы наращивания лексического и иероглифического материала.
2. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 球

3. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 酒

Тема 28: Дидактическая игра по «методу гнездового иероглифа».

1. Проблема сочетаемости глаголов и объектов в СКЯ.
2. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 手
3. Практическое задание по «методу гнездового иероглифа» с морфемой 镜

Тема 29: Сочетания глагольно-объектного типа в СКЯ.

1. Способы запоминания и перевода случаев логического несовпадения глагольно-объектных сочетаний в родном и изучаемом языке.
2. Методы «гнездового иероглифа» в глагольно-объектных сочетаниях (на примере ИЕ 吃、喝、做、作)

Тема 41: Активизация материала.

1. Способы передачи дополнения длительности в русском и китайском языках (сопоставление)
2. Алгоритм работы с грамматическими схемами китайских предложений.

Тема 46: Активизация материала.

1. Способы трансформации из предложений наличия в предложения местонахождения.
2. Приемы передачи глаголов с результативной морфемой типа «买没了», «吃光了»

Тема 51: Активизация материала.

1. Алгоритм поиска правильного переводческого решения в упражнениях на переводческую интуицию.
2. Способы передачи морфем типа 开 и 关 в русском и китайском языках (на примере детской речи билингвов)

Тема 54: Активизация материала.

1. Разница в передаче причинно-следственных связей в РЯ и КЯ (на примере причинно-следственных предложений)
2. Разница в способе передачи временных словосочетаний (на примере принципа развертывания времени в русском и китайском менталитете)

Тема 59: Повторение материала.

1. Основные структурные схемы китайских сложных предложений.
2. Порядок слов и языковая конвенция.
3. Интродуктивные высказывания.
4. Показатель 一↑ и значение неопределенности.

Темы круглых столов (дидактическая игра) по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)

Тема 11: Активизация пройденного материала на тему «Последовательный перевод этикетных диалогов, самопрезентации с русского и китайского языка».

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы и конспекты по грамматике СКЯ.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные

требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с

использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.

- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Конспект (ПР-7) - результат самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи, рассмотренные на практическом занятии под руководством преподавателя и/или в ходе самостоятельной работы над материалом.

Конспект (ПР-7)

Тема 2: Правила транскрибирования. Конспект на тему «Алфавиты китайского языка»

Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка: в 3-х ч. Ч.1. — М.: Восточная книга, 2013 – 288с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

Критерии оценки конспекта:

- 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, приведены примеры на изучаемом языке. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами переводческого анализа. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

- 85-76 - баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов, в том числе на китайском языке. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.
- 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.
- 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный материал без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы

Письменная работа(ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**
- **Образец контрольной работы по дисциплине «Практическая грамматика китайского языка»**

Контрольная работа № 1 (1 семестр обучения)

Тема: Порядок слов в СКЯ

Вариант 1

Задание 1. Какие типы вопросов в СКЯ вам уже знакомы (по 2 балла на один, не менее 5)

Задание 2. Дайте развернутый ответ, в каких ситуациях уместно использование выражений 对不起 и 不好意思? (5 баллов)

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 请?
(15 баллов)

Задание 4. Переведите на китайский язык, запишите в *пиньинь* и в транскрипции Палладия (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Мы – студенты.

Который из этих учебников ваш?

Это – китайская карта.

Я – ваш друг.

Как ваши дела? Спасибо, хорошо.

Задание 5. Напишите в иероглифике и транскрипции *пиньинь* все самоназвания китайского языка, которые вам известны (15 баллов)

Вариант 2

Задание 1. Назовите 4 вида вопроса в СКЯ (по 2 балла на один, не менее 5)

Задание 2. Дайте развернутый ответ, в каких ситуациях уместно использование выражений 没事 и 没关系? (5 баллов)

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 来? (15 баллов)

Задание 4. Переведите на китайский язык, запишите в *пиньинь* и в транскрипции Палладия (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Мы - россияне.

Кто ваш отец (по профессии)?

Это – моя семья.

Он наш учитель.

Вы уже поели? Спасибо, да.

Задание 5. Напишите в иероглифике и транскрипции *пиньинь* все самоназвания китайского языка, которые вам известны (15 баллов)